

Юматова Маулида Камиловна

**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА**

В статье на богатом фактологическом материале определены историко-генетические пласты экономической терминологии татарского языка, установлены особенности заимствования, описаны структурные, словообразовательные и лексико-семантические особенности экономических терминов. Данное исследование позволяет наиболее полно представить данную часть лексики в общей лексической системе татарского языка, определить основные тенденции её развития и её влияния на развитие и обогащение всей лексической системы татарского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/61.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/61.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 220-223. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.512.145

**Филологические науки**

*В статье на богатом фактологическом материале определены историко-генетические пласты экономической терминологии татарского языка, установлены особенности заимствования, описаны структурные, словообразовательные и лексико-семантические особенности экономических терминов. Данное исследование позволяет наиболее полно представить данную часть лексики в общей лексической системе татарского языка, определить основные тенденции её развития и её влияния на развитие и обогащение всей лексической системы татарского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* экономическая терминология; заимствование; способы терминообразования; семантические преобразования.

**Юматова Маулида Камиловна**, к. филол. н.

*Набережночелнинский филиал Казанского национального  
исследовательского технического университета (КНИТУ-КАИ)  
yumatova58@mail.ru*

### О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА<sup>®</sup>

Теоретическое изучение терминологии, исследование закономерностей их формирования, развития и функционирования терминосистем являются в настоящее время одним из приоритетных направлений лингвистических исследований. Это позволяет получить объективные знания о становлении лексико-семантической системы языка в целом.

Целью данной статьи является лингвистическое исследование некоторых особенностей экономической терминологии татарского языка, включающее историко-генетический, словообразовательный и семантико-функциональный аспекты.

Политические и социальные преобразования в жизни страны привели к существенным изменениям в лексической системе языка, особенно бурно эти процессы отразились в экономической терминологии, так как «она обслуживает те отрасли экономики – торговлю, банки, систему управления экономикой и др., которые подлежат реформе, трансформации, реструктуризации» [4, с. 3]. Экономическая терминология татарского языка, имеющая многовековую историю формирования, за последнее время претерпела существенные изменения: произошла деидеологизация и деполитизация терминов и их переориентация на нашу действительность, актуализировались бывшие когда-то в употреблении термины, были заимствованы новые слова и значения, скалькированы и образованы средствами самого языка новые термины. Интенсивное развитие рыночных отношений является причиной открытости и подвижности границ данной терминологии. Она развивается и обогащается и по сей день. Существующие реалии современной жизни, повышение «экономической» компетенции говорящих и демократизация языка вызвали вхождение в массовое речевое употребление экономических терминов. Эти процессы не могли не оказать влияния на качественный состав и условия развития лексической системы татарского языка в целом.

Наиболее полно экономическая терминология отражается в «Толковом словаре татарского языка» [9] в трех томах и «Русско-татарском словаре экономических терминов» (1999) Ф. М. Газизовой [2].

На основе сравнительно-исторического анализа, этимологических исследований в экономической терминологии татарского языка выделяются следующие пласты:

- термины общеалтайского происхождения;
- общетюркские названия;
- собственно татарские названия;
- заимствования.

На основе лексикографического материала и изучения специальных трудов нами выделены этапы формирования и развития экономической терминологии в тюркских, в том числе и в татарском, языках: 1) древний период; 2) дооктябрьский период; 3) послеоктябрьский период; 4) советский период; 5) постсоветский период. Основную часть терминов в словарях в эти периоды составляют термины тюркского, собственно татарского происхождения. Однако в дооктябрьском периоде значительна роль заимствований из арабского и персидского языков, далее растет количество русизмов и европеизмов. На данном этапе развития экономической терминологии в татарском языке выделяются англоамериканизмы.

По нашим наблюдениям, многие вошедшие в употребление в последнее десятилетие термины не представлены ни в одном из словарей, существующих в татарском языке.

В процессе изучения динамики состава экономической терминологии, а именно сравнительно-исторического анализа и сопоставительного изучения, нами выделены общеалтайские, общетюркские, собственно татарские и заимствованные пласты в составе данной терминологии. К древнейшим терминам, которые имеют общеалтайское и общетюркское происхождение, относятся *бакыр* «медь», *акча* «деньги», *товар*,

*тиен* \_копейка', *алтын* \_золото', *алу* \_покупать', *сату* \_продавать', *аслам* \_прибыль, выгода, проценты' и др. Эти термины рассматриваются во всех группах тюркских языков, некоторые заимствованы русским языком.

Среди заимствований в русском встречается и термин *артель*, который ученые рассматривают как собственно татарское слово. Древним собственно татарским является и *таңка* \_монета'. Собственно татарскими являются также *ташлама* \_скидка', *эикуар* \_предприниматель', *малтабар* \_бизнесмен', *эшсезлек* \_безработица', *кертемче* \_вкладчик' и др.

В пополнении экономической терминологии в татарском языке большую роль играют заимствования. Этимологически все заимствования целесообразно делить на заимствования из родственных языков и неродственных языков. Заимствования из родственных языков составляют весьма незначительную часть из всех заимствований.

Экономические термины, заимствованные из неродственных языков, могут рассматриваться в следующих группах:

- из арабского и персидского языков;
- из иранских языков;
- из китайского языка;
- из русского языка;
- из английского языка;
- из других языков.

Существенным источником являются арабский и персидский языки. По нашим данным, около 30% заимствований арабского и персидского происхождения. Например, *кыйммэт* \_дорого, дорогой', *икътисад* \_экономика', *файда* \_выгода', *сәүдәгәр* \_торговец, купец' и др.

Древнейшими заимствованиями являются заимствования из китайского (*көмеш* \_серебро'), монгольского (*түләү* \_платеж', *ярлык* \_этикетка, ярлык'), которые рассматриваются как древнейшие заимствования.

Велико влияние русских лексем на экономическую терминологию татарского языка, и оно наблюдается издревле. Заимствованная лексика запечатлена в многочисленных памятниках деловой письменности, в словарях. Среди заимствований непосредственно из русского языка имеются как имена существительные, так и прилагательные: *взнос*, *вклад*, *вкладчик*, *запас*, *доход*, *коммерческий*, *налог*, *нэп*, *недоимка*, *неустойка*, *приказчик*, *ростовщик*, *страховой*, *торги*, *пошлина*, *пособие*. Перечисленные термины вошли в язык через письменный язык, тем самым не претерпели особых фонетических изменений, прилагательные сохранили непривычные для татарского языка окончания: *коммерческий бәя* \_коммерческая цена'. Лишь некоторые термины считаются адаптированными фонетически (*задатка* \_задаток') и семантически (*имана* \_надушный надел'). Язык имеет также примеры обратного заимствования: *товар*, *артель*, *казначей*.

Кроме того, русский язык играет огромную роль – роль посредника при заимствовании из европейских языков, в том числе и англоамериканизмов. Все виды фонетической ассимиляции происходят в русском языке: *leasing* → *лизинг*, *bank-note* → *банкнота*, *direct mail* → *директ-мейл*, *refunding* → *рефинансирование*, *off-shore* → *оффшор* и т.д.

Среди заимствований из европейских языков многочисленную группу составляют, по нашим материалам, **заимствования из английского языка** – они составляют 13,79% от общего числа экономических терминов в современном татарском литературном языке. Англицизмы пришли в экономическую систему татарского языка после перестройки. Доперестроечные заимствования составляют весьма небольшую часть от общего числа заимствований. Многочисленную группу составляют лексеммы на *-инг*: *демпинг*, *демаркетинг*, *диллинг*, *инжиниринг*, *консалтинг*, *лизинг*, *листинг*, *литинг*, *маркетинг*, *рейтинг* и др.

Заимствования из латинского (*бонус*, *деноминация*, *калькуляция*), греческого (*монополия*, *экономика*), французского (*аллонж*, *кулисье*, *афера*), итальянского (*ависта*, *аккорд*, *ностро-конто*), немецкого (*гильдия*, *гастарбайтер*, *фрахт*) языков есть многочисленные заимствования доперестроечной эпохи и новейшие заимствования.

Нами выявлены также термины-гибриды, т.е. сложные слова, части которых восходят к разным языкам. Нами установлено 18 моделей образования терминов-гибридов. Основная часть таких терминов образована и образуется с помощью латинских и английских элементов.

В зависимости от структурного состава экономические термины подразделяются нами на синтетические и аналитические. Синтетическими являются корневые и суффиксальные образования. Сюда входят древний пласт экономической терминологии и заимствования. К аналитическим относятся парные, собственно сложные и составные термины экономики.

Экономические термины татарского языка образованы с помощью типичных для татарского языка словообразовательных средств и моделей, способов терминообразования, что свидетельствует о том, что создателями экономической терминологии являются носители этого языка. Проведенный нами словообразовательный анализ терминов экономики показывает, что самым продуктивным способом образования терминов является суффиксация. Словообразование также продуктивно. Значительную часть экономической терминологии составляют терминологические словосочетания.

В термины-существительные конверсируются чаще имена действия и причастия. Термины образованы путем лексикализации словосочетаний и лексикализации словосочетаний с одновременной суффиксацией. Лексико-семантический способ словообразования, аббревиация занимают незначительное место в образовании терминов экономики.

Существенным процессом, способствующим семантическим преобразованиям, являются деполитизация и деидеологизация терминов. Характерным явлением в современной экономической терминологии является освобождение семантики терминов от политических терминов. Так, термины *бизнес, инфляция, картель, коммерсант, концерн, приватизация, эшкур* *бизнесмен*<sup>4</sup>, *эшсезлек* *безработица*<sup>4</sup> и др. утратили свою прежнюю стилистическую характеристику негативного характера. Ранее они снабжались комментариями, пометами, относящими данные понятия к капитализму, буржуазии и конкретной стране – Америке. Процесс деполитизации характерен чаще для терминов-заимствований, которые означают международные экономические реалии.

Другим характерным процессом является активизация и архаизация отдельных терминов. Это объясняется самым характером лексического фонда, как непосредственно связанного с жизнью и деятельностью человека. Например, термин *социализацияларгә* *социализировать*<sup>4</sup> в значении *сделать частную собственность собственностью всего общества*<sup>4</sup> ушел в пассивный словарный запас языка и употребляется лишь в замечаниях, текстах исторического характера. Термин *хосусыйлаштыру* *приватизация*<sup>4</sup>/*приватизация*, наоборот, актуализировался, вошел в активную лексику. Процесс актуализации наблюдается прежде всего в заимствованных терминах. Среди них имеются как русские заимствования, европеизмы, так и арабизмы и персизмы. Например, *акционерлык жәмгыяте* *акционерное общество*<sup>4</sup>, *акция, аренда, арендачы* *арендатор*<sup>4</sup>, *аукцион, базар икътисады* *рыночная экономика*<sup>4</sup>, *дивиденд, депозит, икътисад* *экономика*<sup>4</sup>, *икътисади кризис* *экономический кризис*<sup>4</sup>, *компаниялар группасы* *группа компаний*<sup>4</sup>, *менеджер, рубль, хосусый* *частный*<sup>4</sup>, *яллы хезмәт* *наемный труд*<sup>4</sup>, *ширкәт* *товарищество*<sup>4</sup> и др. Эти термины ранее находились на периферии языкового сознания большинства носителей языка, они употреблялись только специалистами, но с переходом в рыночную экономику они стали актуальными, возросла частотность их употребления. Об этом свидетельствует образование терминологических словосочетаний с тем или иным компонентом.

Как показывает анализ материала, многие термины экономики многозначны. Под полисемией понимается наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений. Термин, как правило, есть однозначная единица. Однако и для терминов характерна полисемантичность. Так, в толковых словарях зафиксированы следующие полисематичные термины экономики: по два значения имеют термины *жәмгыять* *общество*<sup>4</sup>, *жыем* *сбор*<sup>4</sup>, *үлчәм* *объем, размер*<sup>4</sup>, *артилче* *артельщик*<sup>4</sup>, *эманәтче* *доверитель, поручитель*<sup>4</sup>, *экономика, фактория, тәэминатчы* *поставщик*<sup>4</sup>, *товар, товарчы* *товаровед*<sup>4</sup> и др.; по три значения – *хужалык* *хозяйство*<sup>4</sup>, *хак* *стоимость*<sup>4</sup>, *тоснак* *пленный*<sup>4</sup>, *синдикат, процент, клиент, касса, валюта, экономика, монополия, смета* и др.; по четыре значения – *фонд, каплау* *компенсация*<sup>4</sup>, *икътисадчы* *экономист*<sup>4</sup>, по пять значений – *сертификат, икътисад* *экономика*<sup>4</sup>, *байлык* *богатство*<sup>4</sup>.

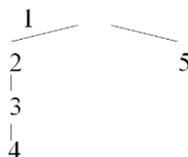
Основными источниками полисемии экономических терминов являются сужение и расширение основного значения. По характеру соединения значения большинство полисемантических терминов экономики радикального характера. К таковым относятся *тоснак* *пленный*, *фальсификация, фонд, хак*. *цена, стоимость*<sup>4</sup>, *хужа* *хозяйин*<sup>4</sup> и др.

*Тоснак*: 1) плененный с целью получения подати или выполнения условий сделки; 2) человек, отрабатывающий свои долги; 3) специальное место заключения для содержания не выплативших подать [11, с. 128].



Другая часть – радиально-цепочечная. Например, термин *икътисад* *экономика*<sup>4</sup>:

1) совокупность производственных отношений определенной социальной структуры, соответствующая развитию производственных сил; 2) народное хозяйство какой-либо страны, района; 3) структура и финансовое положение какой-либо отрасли народного хозяйства; 4) научная дисциплина, занимающаяся изучением законов развития народного хозяйства; 5) экономичность [Там же, с. 129].



С явлением полисемии тесно связан процесс образования новых значений экономических терминов, так как они быстро развиваются и приобретают новые терминологические значения. Таковыми являются *коммерческий* *относящийся к купле-продаже, занимающийся куплей-продажей*<sup>4</sup>, *эшмәкәр* *бизнесмен*<sup>4</sup>, *көндәш* *человек, который конкурирует за наиболее выгодные условия производства, реализации товаров и услуг*<sup>4</sup> и др.

Проанализированная нами терминология обнаружила активную тенденцию к семантической систематизации, о чем свидетельствуют синонимия, антонимия терминов. Для экономической терминологии характерны термины-дублеты. Синонимические ряды состоят из терминов тюркского происхождения и заимствований (арабского, персидского, русского и европейских языков). Такие синонимические ряды включают от двух до пяти терминов-дублетов: *килешү* – *сделка*; *кертәм* – *вклад*; *көндәш* – *конкурент*; *оброк* – *салым* – *имана*; *ташлама* – *скидка* – *льгота*; *бизнесмен* – *малтабар* – *эшмәкәр*; *арадачы* – *дилер* – *брокер* – *маклер*; *табыш* – *керем* – *килер* – *файда* – *доход* и др. Синонимия особенно характерна для постперестроечного этапа развития языка.

Наличие антонимов в экономической терминологии определяется природой познания действительности и языковыми средствами выражения. В нашем исследовании указываются контрарный, комплементарный и векторный тип противоположности. В структурном плане в экономической терминологии преобладают собственно семантические антонимы (*сату* – *алу* ‘купля – продажа’, *сатучы* – *алучы* ‘продавец – покупатель’, *керем* – *чыгым* ‘прибыль – убыток’). Формально-семантические антонимы наблюдаются в терминологических словосочетаниях (*гарантияде туләүләр* ‘гарантированные платежи’ – *гарантиясез туләүләр* ‘безакцептные платежи’).

Таким образом, наблюдения над особенностями экономической терминологии татарского языка позволяют нам сделать следующие выводы.

1. На основании многочисленных лексикографических источников и изучения специальных трудов нами были выделены следующие этапы формирования и развития экономической терминологии в татарском языке: 1) древний период; 2) дооктябрьский период; 3) послеоктябрьский период; 4) советский период; 5) постсоветский период.

Наличие в составе экономической терминологии общеалтайских и общетюркских слов свидетельствует о том, что данная терминология имеет многовековую историю формирования. Дооктябрьский период характеризуется большим количеством заимствований из арабского и персидского языков. Для послеоктябрьского и советского периодов характерны заимствования из русского и через русский из европейских языков. В постсоветском периоде выросло число англоамериканизмов. Таким образом, заимствования продолжают играть ведущую роль в развитии экономической терминологии.

2. В татарском языке существует довольно сложная система номинации экономических реалий. Термины, составляющие основу современной экономической терминологии татарского языка, – общеалтайского, общетюркского и некоторые слова собственно татарского происхождения есть результат первичной номинации.

3. В формировании и развитии экономической терминологии ведущая роль принадлежит словообразовательным средствам и моделям, способам терминообразования, типичным для татарского языка, что свидетельствует о том, что создателями экономической терминологии являются носители этого языка.

В богатом арсенале способов терминообразования в татарском языке в образовании терминов экономики наиболее продуктивны суффиксация и словосложение. Среди многочисленных терминов данного периода развития экономической терминологии особо выделяются терминологические словосочетания.

4. На данном этапе развития экономической терминологии в татарском языке, как и во многих национальных языках бывшего советского пространства, произошли существенные изменения в семантике и в функционировании терминов. Наблюдаются их деполитизация, деидеологизация и актуализация, появление новых значений у отдельных терминов.

Для терминов экономики также характерны полисемантность, синонимия и антонимия.

#### Список литературы

1. Ворона И. И. К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3. Ч. 2. С. 50-54.
2. Газизова Ф. М. Русча-татарча икътисади атамалар сүзлеге. Казан: Раннур, 1999. 448 б.
3. Гайнутдинова Г. Р., Гараева Л. Ф. Заимствованная лексика в публикациях Ф. Туктарова и её перевод на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 54-56.
4. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
5. Китайгородская М. В. Современная экономическая терминология (состав, устройство, функционирование) // Русский язык конца XX столетия (1985-1995): сб. ст. М., 2000. С. 162-236.
6. Монкоша-Богдан Я. Развитие коммерческой терминологии в русском и польском языках: 80-90-е годы XX века: автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 1994.
7. Одонтугая Л. Новые русские экономические термины в системно-контрастивном рассмотрении: дисс. ... к. филол. н. / Гос. ин-т русского языка им. А. С. Пушкина. М., 2003. 151 с.
8. Словообразование в тюркских языках: исследования и проблемы: материалы Международной тюркологической конференции, посвященной 80-летию Фуата Ганиева. Казань, 2011. 570 с.
9. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: өч томда. Казан: Татар. кит. нәшр., 1977-1981.
10. Тимергалиева А. Р. Особенности процесса заимствования иноязычной лексики немецкого происхождения в русском языке новейшего периода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8. Ч. 1. С. 161-163.
11. Юматова М. Экономическая терминология в татарском литературном языке: дисс. к. ... филол. н. Казань, 2007, 151 с.

#### ON SOME FEATURES OF ECONOMIC TERMINOLOGY IN THE TATAR LANGUAGE

Yumatova Maulida Kamilovna, Ph. D. in Philology  
Naberezhnye Chelny Branch of Kazan National Research Technical University  
yumatova58@mail.ru

The article basing on rich factual material determines the historical and genetic strata of economic terminology in the Tatar language, ascertains the peculiarities of borrowing, and describes the structural, word-formative and lexical-semantic features of economic terms. This study allows representing more completely this part of vocabulary in the overall lexical system of the Tatar language, and determining the main trends of its development and its impact on the development and enrichment of the whole lexical system in the Tatar language.

*Key words and phrases:* economic terminology; borrowing; methods of terms formation; semantic transformations.